

## Mitteilung über die Aufnahme der Tätigkeit gemäß dem Eurasischen Patentübereinkommen

1. Am 1. Januar 1996 wird die Tätigkeit gemäß dem am 9. September 1994 in Moskau geschlossenen Eurasischen Patentübereinkommen<sup>1</sup> aufgenommen. Ab diesem Zeitpunkt nimmt das Eurasische Patentamt eurasische Patentanmeldungen entgegen; eurasische Patente können dann auch in internationalen Anmeldungen nach dem PCT beantragt werden<sup>2</sup>.

Bezeichnung des Amtes:  
Evraziiskoe patentnoe vedomstvo (EAPV)  
Eurasisches Patentamt (EAPO)

Sitz und Postanschrift:  
M. Cherkassky per. 2/6, EAPV  
Moscow, Centre, GSP, 103621  
Russische Föderation

Telefon: (70-95) 206 63 21  
Telefax: (70-95) 921 24 23

Präsident des Eurasischen Patentamts ist Herr Viktor I. Blinnikov.

2. Bis zum 31. Dezember 1995 haben folgende neun Staaten (nachstehend "Vertragsstaaten" genannt) beim Generaldirektor der Weltorganisation für geistiges Eigentum die Urkunde über ihren Beitritt zum Eurasischen Patentübereinkommen oder dessen Ratifikation hinterlegt: Armenien, Aserbaidschan, Belarus, Kasachstan, Kirgisistan, die Republik Moldau, die Russische Föderation, Tadschikistan und Turkmenistan<sup>3</sup>.

3. Nach dem Übereinkommen kann jedermann - unabhängig von Staatsangehörigkeit oder Sitz - durch Einreichung einer einzigen Anmeldung und Vornahme einer einzigen Gebühreuzahlung beim Eurasischen Patentamt in Moskau ein eurasisches Erfindungspatent erhalten, das in allen Vertragsstaaten wirksam ist. Der Teil der Anmeldung, der den Antrag auf Erteilung eines eurasischen Patents darstellt, ist in Russisch

## Announcement on the starting date of operations under the Eurasian Patent Convention

1. The starting date of operations under the Eurasian Patent Convention<sup>1</sup>, done at Moscow on 9 September 1994, is 1 January 1996. As from that date, the Eurasian Patent Office receives Eurasian patent applications and Eurasian patents can be sought<sup>2</sup> in international applications under the PCT.

Name of the Office:  
Evraziiskoe patentnoe vedomstvo (EAPV)  
Eurasian Patent Office (EAPO)

Location and mailing address:  
M. Cherkassky per. 2/6, EAPV  
Moscow, Centre, GSP, 103621  
Russian Federation

Telephone: (70-95) 206 63 21  
Facsimile: (70-95) 921 24 23

The President of the Eurasian Patent Office is Mr. Viktor I. Blinnikov.

2. By 31 December 1995, the following nine States (hereinafter referred to as "the contracting states") had deposited their instruments of accession to, or ratification of, the Eurasian Patent Convention with the Director General of the World Intellectual Property Organization: Armenia, Azerbaijan, Belarus, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Republic of Moldova, Russian Federation, Tajikistan and Turkmenistan<sup>3</sup>.

3. The Convention allows anyone -irrespective of nationality or domicile- to obtain a Eurasian patent for invention, having effect in all the contracting states, by filing a single application with, and making a single payment to, the Eurasian Patent Office in Moscow. The request part of an application for the grant of a Eurasian patent must be in Russian. Other parts of the Eurasian application may, at the time of the filing of

## Annonce sur la date de début des opérations régies par la Convention sur le brevet eurasiens

1. La date de début des opérations régies par la Convention sur le brevet eurasiens<sup>1</sup>, faite à Moscou le 9 septembre 1994, est le 1<sup>er</sup> janvier 1996. A compter de cette date, l'Office eurasiens des brevets accepte des demandes de brevet eurasiens et des brevets eurasiens peuvent être sollicités<sup>2</sup> dans les demandes internationales régies par le PCT.

Nom de l'office :  
Evraziiskoe patentnoe vedomstvo (EAPV)  
Office eurasiens des brevets (OEAB)

Lieu et adresse postale :  
M. Cherkassky per. 2/6, EAPV  
Moscou, Centre, GSP, 103621  
Fédération de Russie

Téléphone: (70-95) 206 63 21  
Télécopieur: (70-95) 921 24 23

Le Président de l'Office eurasiens des brevets est M. Viktor I. Blinnikov.

2. A la date du 31 décembre 1995, les neuf Etats suivants (ci-après dénommés "Etats contractants") ont déposé des instruments d'adhésion à la Convention sur le brevet eurasiens ou de ratification de cette convention auprès du directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle: Arménie, Azerbaïdjan, Bélarus, Fédération de Russie, Kazakstan, Kirghizistan, République de Moldova, Tadjikistan et Turkménistan<sup>3</sup>.

3. La convention permet à quiconque, quels que soient sa nationalité ou son domicile, d'obtenir un brevet eurasiens d'invention qui déploie ses effets dans tous les Etats contractants, en déposant une seule demande auprès de l'Office eurasiens des brevets à Moscou et en effectuant un seul paiement à cet office. La partie de la demande de délivrance d'un brevet eurasiens qui contient la requête doit être en

<sup>1</sup> Siehe Veröffentlichung des Eurasischen Patentübereinkommens in der Ausgabe Juli/August 1995 von Industrial Property and Copyright. Industrial Property Laws and Treaties, MULTILATERAL TREATIES bzw. La propriété industrielle et le Droit d'auteur, Lois et traités de propriété industrielle, TRAITES MULTILATERAUX - Text 2-013.

<sup>2</sup> Zur Bestimmung von Vertragsstaaten des Eurasischen Patentübereinkommens siehe PCT Newsletter No. 11/1995, Seiten 1 und 6.

<sup>3</sup> Zum Datum des Inkrafttretens des Übereinkommens für einen bestimmten Staat siehe die entsprechende EAPC-Mitteilung der WIPO.

<sup>1</sup> For the text of the Eurasian Patent Convention, see Industrial Property Laws and Treaties, MULTILATERAL TREATIES -Text 2-013, Industrial Property and Copyright, July/August 1995.

<sup>2</sup> For designation of States party to the Eurasian Patent Convention, see PCT Newsletter No. 11/1995, pages 1 and 6.

<sup>3</sup> As to the date of entry into force of the Convention for a given State, see the corresponding EAPC Notification issued by WIPO.

<sup>1</sup> Pour le texte de la Convention sur le brevet eurasiens, voir Lois et traités de propriété industrielle, TRAITES MULTILATERAUX - Texte 2-013, La propriété industrielle et le Droit d'auteur, juillet/août 1995.

<sup>2</sup> Pour la désignation des Etats parties à la Convention sur le brevet eurasiens, voir PCT Newsletter n° 11/1995, pages 1 et 6.

<sup>3</sup> Pour la date d'entrée en vigueur de la Convention à l'égard d'un Etat donné, voir la notification EAPC correspondante établie par l'OMPI.

einzureichen. Die anderen Teile der eurasischen Anmeldung können zum Zeitpunkt der Einreichung der Anmeldung in Russisch oder einer anderen Sprache abgefaßt sein. Der Anmelder hat innerhalb von zwei Monaten nach Eingang der eurasischen Anmeldung beim Eurasischen Patentamt eine russische Übersetzung anderssprachiger Anmeldungsteile einzureichen. Das Eurasische Patentamt nimmt per Telefax eingereichte Anmeldungen an, sofern es innerhalb von 14 Tagen das Original mit Unterschrift erhält.

4. Das Verfahren beim Eurasischen Patentamt entspricht den üblichen Regeln und umfaßt eine Formalprüfung, eine Recherche, die Veröffentlichung nach Ablauf von 18 Monaten ab dem Prioritätsdatum, eine Sachprüfung (sofern der Anmelder diese innerhalb von sechs Monaten nach Veröffentlichung des Recherchenberichts beantragt) und schließlich die Erteilung oder Ablehnung der Erteilung eines eurasischen Patents.

5. Wird die Erteilung eines eurasischen Patents abgelehnt, so kann der Anmelder seine eurasische Anmeldung in den Vertragsstaaten, in denen er ein nationales Patent nach dem nationalen Verfahren erlangen möchte, in nationale Anmeldungen umwandeln, die das selbe Anmelde- und gegebenenfalls Prioritätsdatum wie die eurasische Anmeldung haben.

6. Das erteilte eurasische Patent ist kein Bündel nationaler Patente, sondern hat in den Vertragsstaaten eine einheitliche Rechtswirkung, die durch das Übereinkommen und die vom Verwaltungsrat beschlossene Patentausführungsordnung geregelt wird.

7. Über Streitfälle, die die Gültigkeit oder die Verletzung eines eurasischen Patents in einem bestimmten Vertragsstaat betreffen, entscheiden die nationalen Gerichte oder andere zuständige Behörden dieses Staates auf der Grundlage des Übereinkommens und der Patentausführungsordnung. Eine solche Entscheidung ist nur im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats rechtswirksam.

8. Im Streitfall hat der Kläger auf Verlangen des nationalen Gerichts oder einer anderen zuständigen Behörde eines Vertragsstaats, in dem Russisch nicht Amtssprache ist, eine Übersetzung des eurasischen Patents in die Amtssprache dieses Staats vorzulegen.

the application, be in Russian or in any other language. For any parts that are not in Russian, a Russian translation must be furnished by the applicant within two months following the date of receipt, by the Eurasian Patent Office, of the Eurasian application. The Eurasian Patent Office accepts the filing of applications by facsimile, but the signed original must reach the Office within 14 days.

4. The procedure in the Eurasian Patent Office follows the usual rules: there is an examination as to form; this is followed by search, publication after the expiry of 18 months from the priority date, substantive examination (which is done on the request of the applicant; such a request must be made before the expiry of six months from the date of publication of the search report), and grant or refusal of grant of a Eurasian patent.

5. If the grant of a Eurasian patent is refused, the applicant may transform his Eurasian application into national applications having the filing date and the priority date, if any, of the Eurasian application, in those contracting states in which he wishes to obtain a national patent under the national procedure.

6. The granted Eurasian patent is not a bundle of national patents but has, in the contracting states, a unitary legal effect governed by the Convention and the Patent Regulations adopted by the Administrative Council.

7. Any dispute concerning the validity in a given contracting state, or an infringement in a given contracting state, of a Eurasian patent will be decided by the national courts or other competent authorities of that State on the basis of the Convention and the Patent Regulations. Such a decision has legal effect only in the territory of that contracting state.

8. In the case of a dispute, any national court or other competent authority of a contracting state in which Russian is not a State language may require that the plaintiff furnish to it a translation of the Eurasian patent in the State language.

russe. Les autres parties de la demande eurasiennne peuvent, au moment du dépôt de cette demande, être en russe ou dans une autre langue. Pour les parties qui ne sont pas en russe, une traduction russe doit être fournie par le déposant dans les deux mois qui suivent la date de réception de la demande par l'Office eurasienn des brevets. L'Office eurasienn des brevets accepte le dépôt des demandes par télécopieur, mais l'original signé doit lui parvenir dans les 14 jours.

4. La procédure appliquée par l'Office eurasienn des brevets est conforme aux règles usuelles: il est procédé à un examen de forme, suivi d'une recherche, de la publication à l'expiration d'un délai de 18 mois à compter de la date de priorité, et d'un examen de fond (qui a lieu sur demande du déposant, cette demande devant être faite avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de publication du rapport de recherche); enfin, intervient la délivrance ou le refus de délivrance du brevet eurasienn.

5. Si la délivrance d'un brevet eurasienn est refusée, le déposant peut convertir sa demande eurasiennne en demandes nationales qui bénéficieront de la date de dépôt et, le cas échéant, de la date de priorité de la demande eurasiennne dans les Etats contractants dans lesquels il souhaite obtenir un brevet national selon la procédure nationale.

6. Le brevet eurasienn délivré n'est pas un faisceau de brevets nationaux mais a, dans les Etats contractants, un effet juridique commun régi par la convention et par le règlement sur les brevets adopté par le Conseil d'administration.

7. Tout litige concernant la validité ou la violation, dans un Etat contractant donné, d'un brevet eurasienn sera tranché par les tribunaux nationaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat intéressé conformément à la convention et au règlement sur les brevets. La décision ainsi rendue n'a d'effet juridique que sur le territoire de l'Etat contractant intéressé.

8. En cas de litige, tout tribunal ou autre autorité compétente d'un Etat contractant dans lequel le russe n'est pas une langue officielle peut exiger que le plaignant lui fournisse une traduction du brevet eurasienn dans la langue officielle.

9. Die Bestimmung von Vertragsstaaten ist in der eurasischen Patentanmeldung nicht vorgeschrieben und auch nicht möglich. Das eurasische Patent wird mit seiner Veröffentlichung durch das Eurasische Patentamt im Hoheitsgebiet aller Vertragsstaaten wirksam. Bei Fälligkeit und Entrichtung der Jahresgebühren für die Aufrechterhaltung des Patents hat der Patentinhaber jedoch die Vertragsstaaten namentlich zu bestimmen, in denen das Patent weiterhin wirksam sein soll. Die Bestimmungen sind unter Entrichtung der Jahresgebühren dem Eurasischen Patentamt mitzuteilen. Für jeden bestimmten Vertragsstaat ist eine gesonderte Gebühr zu entrichten.

10. Jede Person, die vor dem nationalen Patentamt eines Vertragsstaats als Vertreter auftreten darf und beim Eurasischen Patentamt als Patentvertreter eingetragen ist, kann als Vertreter vor dem Eurasischen Patentamt auftreten. Anmelder, die ihren Wohn- oder Hauptgeschäftssitz nicht im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats haben, sind verpflichtet, einen solchen eingetragenen Patentvertreter zu bestellen.

11. Die bei Einreichung einer eurasischen Anmeldung zu entrichtende Gebühr (die sog. "einheitliche Verfahrensgebühr") beträgt 800 USD zuzüglich 50 USD für den 11. und jeden weiteren Anspruch. Diese Gebühr deckt auch die Recherche und die Veröffentlichung ab. Sie ermäßigt sich um 25 %, wenn der auf dem PCT-Weg eingereichten Anmeldung beim Eintritt in die regionale Phase vor dem Eurasischen Patentamt ein internationaler Recherchenbericht (nach dem PCT) beiliegt. Bei Stellung des Prüfungsantrags sind nochmals 800 USD zu entrichten. Bei Erteilung des eurasischen Patents fällt eine Gebühr in Höhe von 500 USD an.

12. Die Liste der eingetragenen Patentvertreter, das Gebührenverzeichnis sowie die Anmeldevordrucke (und andere Formblätter) sind beim Eurasischen Patentamt erhältlich.

9. There is no requirement and no possibility to designate contracting states in the Eurasian patent application. The Eurasian patent has effect on the territory of all contracting states from the date of its publication by the Eurasian Patent Office. However, at the time when the annual maintenance fees are due and are paid, the owner of the patent must designate by name those contracting states in which he wishes the effect of the patent to continue. Designations must be addressed to the Eurasian Patent Office, and the maintenance fees must be paid at the same time. A separate fee is payable in respect of each designated contracting state.

10. Any person who has the right to be a representative before the national patent office of a contracting state and who is registered with the Eurasian Patent Office as a patent agent may act as representative before the Eurasian Patent Office. Where the applicant does not have his residence or principal place of business in the territory of a contracting state, he is required to be represented by such a registered patent agent.

11. The fee to be paid at the filing of a Eurasian application (so-called "unitary procedural fee") is USD 800, plus USD 50 for each claim in excess of ten, if any. This fee also covers search and publication. This fee is reduced by 25% when the application, filed via the PCT, enters the regional phase before the Eurasian Patent Office and is accompanied by an international (PCT) search report. A further amount of USD 800 is payable when examination is requested. Finally, USD 500 is payable when the Eurasian patent is granted.

12. The list of registered patent agents, the schedule of fees and printed application (and other) forms are available from the Eurasian Patent Office.

9. Il n'y a ni obligation ni possibilité de désigner des Etats contractants dans la demande de brevet eurasienn. Le brevet eurasienn déploie ses effets sur le territoire de tous les Etats contractants à compter de la date de sa publication par l'Office eurasienn des brevets. Toutefois, au moment où les taxes annuelles de renouvellement sont dues et sont acquittées, le titulaire du brevet doit désigner en les nommant les Etats contractants dans lesquels il souhaite que les effets du brevet soient maintenus. Les désignations doivent être adressées à l'Office eurasienn des brevets et les taxes de renouvellement doivent être acquittées en même temps. Une taxe distincte est due pour chaque Etat contractant ainsi désigné.

10. Toute personne ayant le droit d'agir comme représentant auprès de l'office national des brevets d'un Etat contractant et enregistrée en qualité d'agent de brevets auprès de l'Office eurasienn des brevets peut agir auprès de celui-ci en qualité de représentant. Lorsque le déposant n'a pas sa résidence ou son établissement principal sur le territoire d'un Etat contractant, il est tenu de se faire représenter par un agent de brevets ainsi enregistré.

11. La taxe qui doit être acquittée lors du dépôt d'une demande eurasienn (dénommée "taxe unique de procédure") est de 800 dollars des Etats-Unis d'Amérique, plus 50 dollars pour chaque revendication en sus de la dixième, le cas échéant. Cette taxe, qui couvre aussi la recherche et la publication, est réduite de 25% lorsque la demande, déposée via le PCT, aborde la phase régionale auprès de l'Office eurasienn des brevets et est accompagnée d'un rapport de recherche internationale (PCT). Une somme supplémentaire de 800 dollars est due lorsque l'examen est demandé. Enfin, une somme de 500 dollars est due lorsque le brevet eurasienn est délivré.

12. La liste des agents de brevets enregistrés, le barème des taxes et les formulaires imprimés de demande (et autres) peuvent être obtenus auprès de l'Office eurasienn des brevets.